

This poem is available for free public use only on 20th March 2012, as part of the worldwide readings in support of the internationales literaturfestival berlin's Freedom for Liu Xiaobo appeal.

Liu Xiaobo
You Wait for Me with Dust

Hebrew Version: Shulamit Kuriansky

ליו שיאובו
את מחכה לי ועימך אבק

לרעייתי המחכה כל יום

דבר לא נותר לך
רק לחכות לי עם אבק שבביתנו,
בכל פינה שכבות אבק נערמות זו על זו
אינך רוצה להסיט את הוילון
אינך רוצה להניח לאור להפריע את מנוחתך.

על מדפי הספרים, כל הכתובים כוסו אבק
הצורות שעל השטיח נושמות אבק
ובעודך כותבת לי מכתב
הניחי לקצה העט שלך לספוג כמה גרגרים
כדי שאחוש את כאב השריטה בעיני.

את יושבת שם, כל היום כולו,
אינך מעזה להתהלך סביב
פוחדת שמא ירעו פסיעותיך לאבק.
את מנסה לשלוט בנשימתך
משתמשת בשקט כדי לכתוב סיפור.
בעיתות חנק כאלו
רק האבק לבדו שומר לך אמונים.

והאבק הזה
כבר מציף את ראייתך,
חודר לנשימה שלך, לזמנך הקצוב,
ועמוק בנשימתך קמה מצבה, יום אחרי יום
נערמת על כל חלקה בגופך
מכף רגלך
למעלה לחוץ
למעלה לגרונך.
ואת יודעת, שם בקבר,
מנוחתך נכונה.
את מחכה לי שם

ודבר לא יפריעך,
על כן תעדיפי אבק בחושך
ובאלם מחניק תחכי.
חכי לי, את מחכה. את מחכה לי ועימך אבק.

סרבי לאור השמש, סרבי לתנועת האוויר,
הניחי לאבק שיקבור אותך כולך.
הניחי לעצמך להירדם בתוכו,
עד שאחזור.
רק אז את מתעוררת
מנערת אבק מעורך, מתוך נשמתך,
וכמו בנס – חוזרת מן המתים.

תרגום מאנגלית: שולמית קוריאנסקי

This poem was translated from English by Shulamit Kuriansky, Secretary of Israeli PEN. The reading in support of Liu Xiaobo was performed on March 22, 2011, at the Writers House in Tel Aviv, during a public event which was dedicated to the issue of Literature and Politics. A Statement of Support was distributed by the Hebrew Writers Association and Israeli PEN to the media.